

ПОСЛЕСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Эту сказку сочинил известный в свое время канадский писатель и художник Палмер Кокс (1840—1924). «Брауни и принц Флоримель» не первая его книга о похождениях этого забавного народца — до нее он уже выпустил десять книг про брауни: «Брауни у себя дома», «Брауни путешествуют вокруг света», «Брауни за границей» и др. Но «Флоримель» среди этих книг стоит особняком. Прочие книжки этого цикла написаны стихами, и каждая представляет собой сборник рассказов о странствиях брауни по всему белу свету (даже в России, где их чуть не съели волки), об их приключениях и увлечениях (велосипедный спорт, катание на только-только вошедших тогда в моду роликовых коньках, стрельба из лука и много еще чего). При этом брауни действуют дружно — это просто толпа озорных человечков, и отличаются друга от друга они разве что на рисунках, которыми автор украшал свои книги.

«Флоримель» — сказка, где некоторые брауни уже обладают собственными отличительными чертами не только на иллюстрациях (Моряк, Франт, Полицейский и др.). К тому же действие происходит не в реальной Америке, Франции или Китае, как в других книгах, а в сказочных королевствах. Да и главными героями этой книги оказываются не брауни, а персонажи, которые в других книгах Кокса не появляются: принц Флоримель, королева Титания, злой волшебник Драгонфель. Это уже не собрание веселых стихов о разнообразных проделках брауни, а связная история, у которой есть начало и конец. Одним словом, сказка по всем правилам. Сказка пусть и незамысловатая, но веселая и в то же время трогательная.

Мимоходом: придумал брауни не Палмер Кокс. Эти существа упоминаются в старых английских и шотландских сказках и преданиях. Там брауни — точь-в-точь русский домовой: обитает в каждом доме, ночью, когда никто не

видит, помогает по хозяйству (но если его разозлить, добра не жди). Короче говоря, незримый хозяин дома. Это лишь в книгах Кокса брауни обзавелись склонностью путешествовать по свету разношерстной компанией.

В 1898 году детская писательница Анна Борисовна Хвольсон переложила двадцать семь историй из книг: «Книга про брауни», «Брауни за границей» и «Брауни путешествуют вокруг света» на русский язык. Не перевела, а именно переложила. Возможно, Хвольсон и вовсе не знала английского языка, а, глядя на картинки Кокса, придумывала собственные истории. Брауни в ее переложении стали «малютками-эльфами», «лесными человечками». Притом многие из них уже выделялись из толпы не только внешне, как на рисунках Кокса, но и обрели собственные характеры и даже имена. Чумилка-Ведун, дед Заячья Губа, доктор Мазь-Перемазь, Знайка, Незнайка (да-да). Заводилой чаще всего оказывается «эльф» в цилиндре, с моноклем и тросточкой — тот, который в сказке о Флоримеле стал именоваться «Франт». В книге же Хвольсон он носит имя Мурзилка (да-да).

Книга Хвольсон пришлась по душе российским читателям не меньше, чем книжки Кокса читателям в англоязычных странах, и скоро вышли еще два таких переложения, выполненных тем же автором и тем же способом: «Дневник Мурзилки» и «Новый Мурзилка».

«Брауни и принц Флоримель» — не переложение, а перевод в полном смысле слова. Переводчик лишь позволил себе в нескольких местах снять кое-какие авторские противоречия: сказка сказкой, но и у сказки своя, пусть и сказочная, логика.

Хочется надеяться, что книга, изданная в Америке более 100 лет назад (если быть точным, в 1918 году), в нынешнем виде, с прекрасными иллюстрациями Наталии Черкасовой, понравится и сегодняшним российским читателям.